



## La rana e la tartaruga di mare

---

**T**anto tempo fa, dentro un pozzo abbandonato ai bordi di un campo viveva una rana.

La rana era felice e considerava il pozzo tutto il suo mondo. Quando aveva fame mangiava gli insetti che, numerosi, popolavano le foglie dell'edera che cresceva scomposta lungo le pareti; quando voleva divertirsi si tuffava nell'acqua, che non mancava mai sul fondo del pozzo, e saltava da una pietra all'altra; quando aveva sonno dormiva su una sporgenza piatta del muro. Il pozzo era il mondo ideale per una rana e lei era consapevole della fortuna di poter vivere lì a suo agio, senza che niente e nessuno venisse a turbare la sua serenità. Anche quando alzava lo sguardo in alto e vedeva il cielo era piena di gioia.

«Il cielo è proprio grande come il mio pozzo», diceva e non poteva immaginare una vita migliore della sua.

«Che cosa mai potrei desiderare di meglio», diceva e si riteneva molto, ma molto fortunata.

Così passarono gli anni e la rana invecchiava felice.

## 青蛙和海龟

---

**从**前，有一只青蛙，住在一口井里。青蛙生活得很幸福，井就是他的世界。当他饿了的时候，他吃井里的昆虫和井壁的青苔；当他渴了的时候，他喝井里的水；当他想玩的时候，他跳到井水里游泳或者从井壁的这一边跳到那一边；当他想休息时，就躺在井壁凸出来的石头上睡觉。井就是他的天堂。他觉得生活在井里真是太幸福了。

有时候青蛙抬起头看看天：“天就跟我的井一样大。”他想。他不可以想像还有比他的井更大的地方。

“还有什么地方会比我的井更大、更舒服吗？”青蛙觉得他能生活在井里真是很幸运。

就这样，一年一年过去了，青蛙老了，但他生活得很幸福。

Finché un giorno vi fu una grande alluvione; piove così tanto che il livello del mare si alzò e le acque ricoprirono vaste porzioni di terra. Arrivarono anche a lambire i bordi esterni del pozzo e trascinarono con sé una grande tartaruga marina.

La tartaruga, sbalottata dalle acque del mare, fu subito incuriosita dal pozzo.

Si affacciò con il grande testone e guardò giù per vedere che cosa ci fosse in quello strano ed enorme buco e vide la rana che saltellava contenta.

«Chi sei?», le chiese.

«Chi sono? Io sono una rana», rispose la rana, come se fosse la cosa più ovvia del mondo. «E tu chi sei?».

«Io sono una tartaruga di mare», rispose la tartaruga.

«Ah...», disse la rana. «E da dove vieni?».

«Come da dove vengo? Te l'ho detto. Vengo dal mare».

«Ah...», disse la rana che non sapeva che cosa fosse il mare. «Io vivo qui. Se vuoi ti posso ospitare».

«Volentieri», rispose la tartaruga. «Scendo».

La tartaruga cominciò ad allungarsi per calarsi nel pozzo. Ma era grande e pesante e, come si

有一天，地上发了大水，洪水淹没了大地，一直淹到了井边。一只海龟也随着洪水来到了井边。

海龟把头伸进了井里，他想看看井里有什么。他看见有一只青蛙正在井里跳来跳去。

“你是谁？”海龟问。

“我是谁？我是青蛙。”青蛙觉得有人连青蛙都不认识，太可笑了。“你是谁？”青蛙问。

“我是海龟。”

“啊！”青蛙说。“你从哪来？”

“什么？我从哪来？我不是已经告诉你了吗？我从大海来。”海龟说。

“啊！”青蛙说，他不知道什么是大海。“我住在这，如果你愿意，可以到我家做客。”青蛙说。

“谢谢你。我这就下来。”海龟说着，就把一只手伸到井里。但是他的身体太大，井口太小，海龟下不去。海龟又试

sporgeva dal muro, la testa la trascinava giù ed ebbe paura di cadere e farsi male.

«Senti», disse dopo vari ed inutili tentativi, «perché non salti fuori tu e vieni a vedere la mia casa».

«Ma qui si sta benissimo. Questo è il mio mondo!», protestò la rana.

«Il tuo mondo è troppo piccolo per me», disse la tartaruga e fece per andarsene.

«Aspetta!», urlò la rana. «Hai ragione. Tu sei molto grande. Vengo io».

E, detto fatto, con un balzo fu fuori dal pozzo.

Così la rana e la tartaruga si avviarono verso il mare che nel frattempo si era ritirato perché le piogge erano cessate.

Quando arrivarono al mare la rana sgranò gli occhi rotondi.

«Ma cos'è questo? Tutta quest'acqua!», disse stupita.

«Questo è il mare», rispose la tartaruga. «È la mia casa».

«Questa, così grande, è la tua casa?».

«Certo. Io vivo nel mare».

«E quello lassù cos'è?», chiese ancora la rana alzando gli occhi in alto.

«Quello lassù è il cielo».

了好几次，但都没法下去。

最后，海龟放弃了到井里做客的念头。海龟对青蛙说：“为什么你不上来，到我的家去做客。”

“但这是我的家，我在这生活得很舒服。”青蛙说。

“你的家对我来说太小了。”说着，海龟就要走了。

“等一等。你说得对。你太大了。还是我上来去你的家吧。”说着，青蛙就一跳跳出了井外。

当青蛙和海龟来到海边时，青蛙第一次看到了大海，他睁大了眼睛说：“这是什么？怎么一望无际的都是水。”

“这是大海。这是我的家。”

“你的家这么大？”青蛙问。

“当然了。我就住在大海里。”海龟回答。

“那是什么？”青蛙看着远处问。

“远处的那个是天。”海龟说。

«Il cielo!? Ma il cielo è grande come il mio pozzo!». La rana era quasi indignata.

«Ma cosa dici? Il cielo è immenso, ancora più vasto del mare».

«E io che credevo che il mondo fosse il mio pozzo. Invece è molto più grande e interessante. Ci sono un sacco di cose da fare e da vedere... Ti ringrazio, tartaruga!».

«Io non ho fatto niente di speciale», disse con modestia la tartaruga.

«Oh sì, invece. Se non fosse stato per te io sarei vissuta sempre in fondo ad un pozzo. È stata una grande fortuna incontrarti».

E la rana prese a saltellare felice tra un sasso e l'altro sulla riva del mare, mentre lenta la tartaruga spariva tra i suoi flutti.

“ 什么？天？天不是跟我的井那么大吗？” 青蛙更糊涂了。

“ 你说什么？天无边无际，比海还要大。”

“ 我以为世界只跟我的井那么大，没想到世界比我的井要大得多也更有意思得多。谢谢你，海龟，你让我大大地开了眼界。”

“ 不谢。我没作什么特别的事。”

“ 不，要不是因为你，我一直以为世界只有一口井那么大。认识你我真是很幸运。”

青蛙高兴地在海边的礁石上跳来跳去，海龟却走进海里，慢慢消失在大海的波涛里。